

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Językowa analiza tekstu	
WFP/FA/ST/C1B/1			Linguistic analysis of the text	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2019/20		
Kierunek w zakresie Filologia angielska		filologia		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		stacjonarne		
Semestr / semestry		semestr pierwszy zimowy		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	5 ECTS
		Ćwiczenia	30 [h]	
		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		3 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		5 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołąbek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznać studentów z wybranymi podejściami teoretycznymi i praktycznymi do tekstu jako przedmiotu przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawczych (przede wszystkim: semantycznych i pragmatycznych) aspektów tekstu prozatorskiego i zwróceniem uwagi na konsekwencje wyborów przekładoznawczych dokonywanych przez tłumacza (w sensie: działania na tekście) dla odbioru (prze)tłumaczonego tekstu
Treści programowe:	1. Rodzaje tekstów w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie 2. Rodzaje przekładoznawczych operacji przekształceniowych w/na tekście w kontekście tradycyjnie wyróżnianych rodzajów/typów przekładu prozatorskiego (np. pośredni a bezpośredni, dynamiczny a statyczny, językowy a kulturowy)
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Ćwiczenia – egzamin na ocenę (po semestrze I): - ocena ze egzaminu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb) Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również terminologię stosowaną do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu;	K_WG01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
W2	zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania wytworów kultury obszaru języka angielskiego;	K_WK03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki filologicznej, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu, jak również formułować krytyczne sądy w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych;	K_UW01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U2	potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową jako specjalisty filologa w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu;	K_UW03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego formułowania propozycji ich rozwiązania, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu.	K_KK01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia:					

W: ++
U: +++
K: +

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

Literatura obowiązkowa:

- wybrane eseje z teorii przekładoznawstwa o nachyleniu językoznawczym ze zbioru Venuti, Lawrence (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. (głównie autorstwa: R. Jakobson (1959), E. Nida (1964), K. Reiss (1971), J.C. Catford (1965) and J.-P. Vinay i P. Darbelnet (1958))
- wybrane fragmenty monografii autorstwa S. Niebrzegowskiej-Bartmińskiej i J. Bartmińskiego pt. *Tekstologia* (Warszawa 2016), głównie w części poświęconej pragmatyce tekstu

Literatura uzupełniająca:

- wybrane teksty prozatorskie jako materiał ilustracyjny, np. Charles Dickens *Christmas Carol* w przekładach polskich: Michał Filipczuk, Krystyna Tarnowska, Anita Zuchora, Aldona Szpakowska lub *Wuthering Heights* Emily Bronte w przekładach Hanny Pasierskiej i Tomasza Bieronina

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... wykładów	X	X	X
Udział w ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych	X	X	30 [h]
Samodzielne przygotowanie się do ćwiczeń	X	20 [h]	X
Udział w konsultacjach	29 [h]	X	X
Przygotowanie do zaliczenia / egzaminu	X	40 [h]	X
Udział w egzaminie / zaliczeniu	6 [h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	35 [h]/ 1,4 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi